

ALPHABETVM  
IBERICVM,

SIVE GEORGIANVM,

CVM ORATIONE DOMINICALI

Salutatione Angelica, Symbolo Fidei,

Præcepta Decalogi, Ecclesiæ Sa-

cramentis, & Operibus

Misericordiæ.

Latina, & Iberica lingua compositis, & Cha-  
ractere Georgiano impressis:

*Accesserunt Litanie B. V. eisdem lingua,  
& characteribus Ibericis.*



ROMÆ, Typis Sac. Congr. de Propag. Fide, MDCXXIX.

SVPERIORVM FACVLTA TE.

ALPHABETVM

IBERICVM

SIVE GORGIANVM

VM ORATIONE DOMINICALI

Symbolica, Symbolical

Symbolica, Symbolical

Symbolica, Symbolical

Symbolica

Symbolica, Symbolical

Symbolica, Symbolical

Symbolica, Symbolical

Symbolica



Symbolica, Symbolical

Symbolica, Symbolical

1sted. 1544

# ALPHABETVM

IBERICVM,

Siue

GEORGIANVM

Vulgare.

Habet litteras Trigintasex.

Figura.	Nomen.	Potestas.	
ა	ან	An	a,
ბ	ბან	Ban	b,
გ	გან	Ghan	gh, <i>ut Ḃ, Hebr. &amp; Ital. ghe, ghi.</i>
დ	დონ	Don	d,
ე	ენ	En	e,
უ	ვინ	Vin	u, <i>Consonans, ut β Grec. &amp; Ital. serua.</i>
ზ	ზენ	Zen	z, <i>ut Ital. Zefro.</i>
ჰ	ჰაი	Hai	h,
ჲ	ჲაი	Hhai	hh, <i>ut ح Arab.</i>
თ	თან	Than	th, <i>ut θ, Grec.</i>
ი	ინ	In	i,
		A	2 3

Figura. Nomen. Potestas.

Figura	Nomen	Potestas
კ	კან	Kan k,
ლ	ლან	Las l,
მ	მან	Man m,
ნ	ნან	Nar n,
ო	ონ	On o,
პ	პან	Par p,
რ	რან	Rai r,
ს	სან	jan j, <i>Hispanicum, ut hijo.</i>
ტ	ტან	San s,
ც	ცან	Tar t,
ყ	ყან	Vn u, <i>Vocalis, ut auctor.</i>
ფ	ფან	Far f, ph,
ქ	ქან	Cha ch,
ც	ცან	Car c,
ვ	ვან	Gan g, <i>Italicum, ut ga, go, gu.</i>
ძ	ძან	Scin sci, <i>ut Ital. scia, scio, scis</i>
ჩ	ჩან	Ciuen ci,
ც	ცან	Zan z, ç, <i>ut Ital. Zoppo.</i>

მ ძილ

ბ	ბილ	Zil, &	
წ	წილ	Zil	z, <i>sibilantem, vt Ital. Zio.</i>
ჭ	ჭიარ	Chahar, ch,	<i>Gall. vt Charles. Hisp. vt hecho.</i>
ხ	ხან	Chan ch,	<i>vt ח Hebr.</i>
ჯ	ჯარ	Char ch,	<i>vt ج Arab.</i>
ჯ	ჯან	Gian g,	<i>Ital. vt gia, gio, gin.</i>
ჟ	ჟიო	Hhoi hh,	

Modus legendi litteras Ibericas, seu Georgianas inter se connexas, seu ligatas.

ა	ად	ad	
ა ა	აალ	al	
ამ	ამ	am	
არ	არ	ar	
აჩ	აჩ	ach	
ას	ას	as	
		A 3	ა ა

ა	აღ	agh	უ	ე	ech
ბ	ბა	ach	ჟ	ეე	ee
გ	გა	da	რ	ეან	eas
დ	და	ea	ს	ეას	els
ე	და	eb	წ	ეაბ	eua
ვ	და	ed	ჩ	ეაბ	eul
ზ	და	eu	ც	ეაბ	eun
თ	და	ez	ძ	ეაკ	efk
ი	და	ek	წ	ეაკ	va
კ	და	el	ჭ	ეაკ	vb
ლ	და	el	ც	ეაკ	ve
მ	და	em	ძ	ეაკ	ve
ნ	და	en	წ	ეაკ	vl
ო	და	ep	ჩ	ეაკ	vl
პ	და	er	ც	ეაკ	vn
ჟ	და	es	ძ	ეაკ	vs
რ	და	eu	წ	ეაკ	vu
ს	და	ef	ჭ	ეაკ	vch
ტ	და	eg	ც	ეაკ	ven
ყ			ძ	ეაკ	გ

ვლ ვლ  
ჟს ვს  
ჟბ ვბ  
თს თს  
თი თი  
თ- თ-  
თს თს  
თხ თხ  
ის ის  
ინ ინ  
ის ის  
იხ იხ  
ჟს ჟს  
ჟბ ჟბ  
ჟე ჟე  
ჟე ჟე  
ჟლ ჟლ  
ჟი ჟი  
ჟნ ჟნ

vg  
vas  
veb  
tha  
thl  
tho  
ths  
thch  
ia  
in  
is  
ich  
Ka  
Kb  
Ke  
Ke  
Kl  
Kl  
Kn

ჟს ვს  
ჟუ ვუ  
ჟფ ვფ  
ჟს ვს  
ჟს ვს  
ჟბ ვბ  
ჟნ ვნ  
ლს ლს  
ლ- ლ-  
ლი ლი  
ლს ლს  
მს მს  
ნს ნს  
რს რს  
რე რე  
რი რი  
რის რის  
რ- რ-  
რს რს  
A 4

Ks  
Ku  
Kf  
Kua  
Kual  
Keb  
Kun  
la  
lo  
li  
ls  
ma  
ni  
ra  
re  
ri  
ris  
ro  
rs  
წყ

այս	յս	ja	տի	դև	A
և	և	fa	դև	դև	A
և	և	f	դ	գ	fk
և	և	fch	դ	ն	fn
ժ	ժ	to	դ	ր	fr
սայ	այ	ua	դ	ե	fch
սայ	այ	ue	դ	տ	fu
սայ	այ	ue	դ	ս	fua
սայ	այ	uv	դ	տ	fun
սայ	այ	ul	դ	ս	fs
սայ	այ	ul	դ	դ	fg
սայ	այ	uth	ժ	ժ	cha
սայ	այ	un	ժ	ժ	chue
սայ	այ	us	ժ	ժ	chul
սայ	այ	uf	ժ	ժ	fcia
սայ	այ	ug	ժ	ժ	fci
սայ	այ	uch	ժ	ժ	fcio
տայ	այ	fa	հ	այ	ciûen
տայ	այ	fe	հ	այ	ciûa

ղ



ღა	ღან	ga	ჟე	ჯე	chhe
ღი	ღინ	gi	ჟი	ჯი	chhe
ღო	ღონ	go	ჟო	ჯო	chhel
ღა	ღან	ga	ჟს	ჯს	chhs
ღი	ღინ	gi	ჟუ	ჯუ	chhu
ღა	ღან	chha	ჟან	ჯან	chhua
ღი	ღინ	chhb	ჟინ	ჯინ	chhun



Pater noster.

:: მამაკ- :: ჩუყრ ::

მამაკ- :: ჩუყრ :: რ-მელოი :: ხარ :: ცნათ  
შინა :: ცმიღან :: იჟაჟ :: სანელი :: შერი  
შ-ჟუღინ :: სუჟუჟან :: შერი :: იჟაჟ :: ხეზან  
შერი :: რ-ს :: ცნათ :: შინა :: ეგრო :: ჟუ-  
ეჟანდსან :: შოღან :: ჰუროი :: ჩუყრი :: არ-  
სო-ბდსან :: შო-მეც :: ჩუყრ :: დღოს :: ღ  
შ-შიცეჟან :: ჩუყრ :: თანან :: ხანღებნი  
ჩუყრნი :: რ-ს :: ჩუყრ :: შიუცეჟანტო :: თან-  
ხან :: მღებთან :: შათ :: ჩუყრთან :: ღ :: ხო-  
შეშიჟანებ :: ჩუყრ :: განსანცდელსან  
ანღან :: შინსხერ :: ჩუყრ :: ბო-რ-ცდსანგან  
ჟერი ::

Aue Maria.

ღთის :: შო-ბო- ::

ღთის :: შო-ბო- :: ჟანცსოლო- :: გი-  
სარ-ღერ :: შიშანღღებოლო- :: შარინ  
ჟუჟან -

ჟუტყანთი : შერთანნა ჟურთხეტლთ : ხარ  
შერ : ღვდნთან : შო-რის : ღ : ჟურთ-  
ხეტლთ : არს : ნაკო-ფი : მთუცლანს  
შენის : რამეცჟუ : შანკო-ჟარი : გვი-  
შე : სჟუთათ : ჩჟურთათვი : ამერ :

Credo.

მრცამს : ერთი :

.. ნ ..

მრცამს : ერთი : ღთამერთი : მამ : ვო-  
ფლანს : შერ-ბელი : შეშ-ვიეთი : ცნათ  
ღ : ჟურენნის : ხილათლათ : ვო-ჟუთათ  
ღ : არს : ხილათლათ :

.. ბ ..

ღ : ერთი : ჟუტყანთი : იესო : ვრისცე  
ზე : ღთამრის : მხო-ლო-ღ : შო-ბელი  
მამისანგან : შ-ბელი : ჟეირჟუთარს : ს -  
ჟუჟუხეთან : ნათელი : ნათლანსანგან  
ღმერთი : ალოთინი : ღთმანგან : ნ -

ლოთინძან : შილი : ჳ : არან : ქმნილი  
თანან : არსი : მამძან : რ-მულოძანგან  
ვო-ყელი : შეივმანან : რ-მული : ჩუყრ  
ვცთან : თვი : ჳ : ჩუყრძან : ცხო-ვრე-  
ბძან : თვი : გარდა : შვიდა : ჳეცი :

:: 8 ::

ჳ : ვო-რევი : შედხან : სულიძანგან  
ცმიდძან : ჳ : მარინ : მძგან : ქალ-  
ცულიძან : განჯაცან :

:: 9 ::

ძან : ჳუყარსეც : ჩუყრთვი : ჳო-ნცო-  
ულიძან : ჳილათის : ჳე : იჯო- : ჳ : უელა

:: 10 ::

ჳ ნლდგან : მისამისან : დღისან : მსგან-  
სადა : წერიო-თან :

:: 11 ::

ამალოდა : ჳეცადა : დამჯო-დმარყო  
არს : მარჯუყრით : მამძან :

:: 8 ::

.. 8 ..

ღ :: ჟარლათ :: შ-ჟარლას :: დიდღებოთ :: გან-  
სჯად ::

.. 9 ..

ცხკ-ვიით :: ღ :: მკუჭლათ :: ღ :: სო-თე-  
მსან :: მდმდსან :: არან :: არს :: დანსანსარსი ::

.. 10 ..

ღ :: სოლოი :: ცმიდდ :: სუთქლოი :: ღ :: ცხკ-  
ჟულას :: :: მკო-თქლოი :: რ-მელოი :: მამდსან -  
გან :: განშ-ჟარლას :: მამდსანთანნან :: ღ :: შდსან  
თანნან :: თანჯარხდს :: ცემეშდს :: ღ :: იდი-  
დებდს :: რ-მელოი :: იტკო-დდ :: ჰრ-ფი-  
ცან :: შიარ ::

.. 11 ..

ღ :: რითი :: ცმიდდ :: ჟათო-ლოჟი :: ღ  
სამო-სუნოჟოლოი :: ელომსან :: ადვიანებინ  
რითსა :: ხათლომს :: დიებანსა ::

.. 12 ..

შ-სანტეჟებრანდ :: ცო-დჟათ ::

.. 13 ..

• იბ •

მკ-ჟუღი • ალღმკ-მანს • მჟუღრეთით  
ღ • ცხკ-ჰრეზანს • მერმისან • სანუჟუ-  
ხკ-სან • ამინ •

• ათი • მცანეზან • ხკ-ღ • ღმერთისან •

• ბ •

• მე • ჰარ • უტჟღი • ღ • ღმერთი • შენი  
• არს • იკო-ს • შენღან • ღმერთი • სხუჟ  
თჟნიერ • ჩემს •

• გ •

• არს • ვკ • ვერჯი • თანუჟანძი • ცემღ  
მისან •

• ვ •

• მ • მსენე • ღღე • იგი • სანჟგინ • ცმინღ •

• ღ •

• ჰ • გივი • ეც • მანს • ღ • ღღანს • შენს •

• ი •

• ხ • უც • უღან •

• კ •

ნთჳ :: იანმრთჳმეღ :: 3 ::

ნთჳ :: იჯარანჳ :: 8 ::

ნთჳ :: 3 ::

ნთჳ :: ცილადს :: სცამიშ :: ცრთჳ :: შო-  
ცნმეო-ბითან ::

ნთჳ :: გულოი :: ვითქუთამს :: ცო-ლსნ  
შო-ჟუესდსან :: შენდსანს ::

ნთჳ :: გულოსან :: ეტკვი :: შიტანცეზანდ  
ანგარეზდსან ::

Opera Misericordiae corporalia.

სანუმესთჳ :: ღზიქდსან ::

შიეც :: შშიერთან ::

ანსუანთ :: შცჟურჟანთან ::

შეშ-სეთ :: შიშჟუთან ::

შეიციქანრეთ :: სუცხო ::

ში -

მძღვრით : სანეტოთი :

მძღვრით : სანჯრო-ვიტოს :

დამარხეთ : მიცვალებულნი :

### Septem Ecclesiae Sacramenta .

• ათი : ცენებან :

ნათლადსებან :

ცხებან :

მადლო-ბან :

სინანო-ლი :

ჟურთხეჟან :

მესოლოჟან :

ლო-ცჟან : ელო-ბან :

Lita-



# Litaniæ B. Mariæ Virginis.

ლოცვანი :: ძს :: ხო-ლო :: ღმერთის  
მშო-ბრძან :: კ-ღეს-ცან :: ერ-ბო-ს :: ვის-მე  
თედს :: მშო-ბრძანი :: ძს-ც :: ლ-რე-ცნ ::

ვირიე :: ელვის-ბ ::

ქრძს-ცე :: წივის-ბ ::

ვირიე :: ელვის-ბ ::

ქრძს-ცე :: მშინე :: ჩაყრბ ::

ქრძს-ცე :: მშინე :: ჩაყრბ ::

მშინ-ბ :: ზე-ცან-ბ :: ღმერთ-ბ :: შე-  
გვი-ცუ-ბ :: ჩაყრბ ::

მძს :: მხს-ნე-ბ :: სო-ბრძან-ბ :: ღმერთ-  
შე-გვი-ცუ-ბ :: ჩაყრბ ::

სულ-ბ :: ცმი-ბ :: ღმერთ-ბ :: შე-  
გვი-ცუ-ბ :: ჩაყრბ ::

ცმი-ბ :: სამ-ბ :: ღმერთ-ბ :: შე-  
გვი-ცუ-ბ :: ჩაყრბ ::

ცმი-

ვიდო-ბანო- :: ნლოქმისანო- :: შიო-ხ-  
ბჩუო- :: ცქისანო- :: შიო-ხ-  
ჟანსუყოანო- :: დილოვიო-ხ- :: შიო-ხ-  
სიმრთალოეო- :: სხუყოთანო-ხ- :: შიო-ხ-  
სანო-ცლოჟლო- :: ცო-დვილოთანო-ხ-  
შიო-ხ-ქბან-  
ნუ- :: გემის მცემელო- :: გლო-ჟანთანო-ხ-  
შიო-ხ-ქბან-  
შემცე- :: ქრისტიანეთანო-ხ- :: შიო-ხ-  
დლო-თქლო- :: ცხ- :: ანულო-ხ- :: შიო-ხ-  
დლო-თქლო- :: ცხ- :: ჰანტირიანო-ხ-  
შიო-ხ-ქბან-  
დლო-თქლო- :: ცხ- :: ჰან-თვიცხ- :: შიო-ხ-  
დლო-თქლო- :: ცხ- :: ანო-სცლო-ხ- :: შიო-ხ-  
დლო-თქლო- :: ცხ- :: მანთირ-ხ- :: შიო-ხ-  
დლო-თქლო- :: ცხ- :: ალმისანო-ხ-  
შიო-ხ-ქბან-  
დლო-თქლო- :: ცხ- :: ქანცყოლოქბან-  
თანო-ხ- :: შიო-ხ-  
დლო-

Ըղձո-տյալ : Յո-լուտան : Ըթիլձան-  
տան : Յո-լուտան :

Ընհոցո : Ըթիլտան : Ըն-մալո-  
ման : Նտոնտյոն : Ըո-լալան : Նո-  
տոնան : Ըլլան : Ըտյոն :

Ընհոցո : Ըթիլտան : Ըն-մալո-  
ման : Նտոնտյոն : Ըո-լալան : Նո-  
տոնան : Ըն-մալո : Ըտյոն :

Ընհոցո : Ըթիլտան : Ըն-մալո-  
ման : Ըո-լալան : Նո-տոնան :  
Ըն-մալո : Ըտյոն :

Նտոնտյոն : Ըթիլտան : Նտոնտյոն : Ըն-  
մալո : Ըտյոն : Ըթիլտան : Ըն-  
մալո : Ըտյոն : Ըթիլտան : Ըն-  
մալո : Ըտյոն : Ըթիլտան : Ըն-  
մալո : Ըտյոն : Ըթիլտան : Ըն-  
մալո : Ըտյոն : Ըթիլտան : Ըն-  
մալո : Ըտյոն :

Յո-լուտան : Ըթիլտան : Ըն-մալո : Ըտյոն : Ըթիլտան :  
Ըն-մալո :

მთლიანი ირინი : ეც : ბერედი ვცტის :  
ფრუ ვცტის : ვერცრის : ცუი : იქსის  
სან ვცტ : მარინ : მარცრ : დეი : მ-რ  
ქრ : ნო-ბის : ჰუნ ცრინი : ნუნ ვ : ეც  
ინ : მ-რ : მ-რცის : ნო-სცრე : მარ :

Credo .

მრცამს : ერთი : ფრანხი :

: ნ :

ვრედო : ინ : უნუმი : დეუმი : ჰნცრემ  
მ-მნი ჰნ-ცენცემ : ფრვცრემ : რელო  
ეც : ცერე : ვისინი ლიუმი : მ-მნიუმი  
ეც : ინ ვისინი ლიუმი :

: ნ :

ეც : ინ : უნუმი : დო-მინუმი : იესუმი  
ქრისცუმი : ფილიუმი : დეი : უნიჯე-  
ნიცუმი : ეც : რს : ჰნცრე : ნა ვუმი  
ანცე : მ-მნი : სეკუტას : დეუმი : დე  
დეო : ლუმი : დე : ლუმი : დეუმი

კრთუმი : ღე : ღეო : ღერ : ჯიბიჭუნ  
ნი : თქვი : კონსტანტინე -  
ლი : ჰიერი : ჰიერი : კრთუმი : მინი  
თქვი : სტვი :

• 2 •

ჟივი : ჰი-ჰიერი : ნი : მინი : ევი  
ჰი-ჰიერი : ნი-სტვი : სტვი : ღე-  
ჰიერი : ღე : ჰიერი : ევი : იბიბი-  
ტი : ევი : ღე : სტვი : სტვი-  
ნი : მინი : კრთვი : ევი : მინი-  
თქვი : ევი :

• 3 •

კრთვი : ევი : ჰი-  
სტვი : ჰი-ნი : ჰიერი : ჰი-  
ევი : სტვი : ევი :

• 4 •

ევი : კრთვი : ევი : ღე-  
სტვი : სტვი :

• 3 •

\* 6 \*  
მეძინტ \* უფ \* ღიემ \* სანდნტრი \* სან-  
ვტიფიჩის \*

\* 7 \*  
ნ-ნ-ნ \* ჰნტრემ \* ტყყემ \* ეტ \* მს-  
ტრემ \* ტყყმი \*

\* 8 \*  
ნ-ნ \* კ-ჩიღის \*

\* 9 \*  
ნ-ნ \* მისანდარის \*

\* 10 \*  
ნ-ნ \* ფურტყემ \* თჳჩიღის \*

\* 11 \*  
ნ-ნ \* ლ-ჟურჩის \* ვ-ნტრს ჰრ-ჟ-  
სიბემ \* ტყყემ \* თჳლსემ \* ტყსტრი-  
ნიემ \*

\* 12 \*  
ნ-ნ \* ვ-ნჟუღიღის \* უჟს-რემ \* ჰრ-  
ჟსიბი \* ტყყი \*

ნებს : რემ : ჟუჯიქს : ალოიქს :

სავმქსულა : ღმჭქსდსან : თრანხი :  
ქანქერე : ქსურორცემ :  
ქო-ცანრე : სიწორცემ :  
ვო-ლოლიქერე : კ-სქიციემ :  
კ-ქერირე : ხურდუმ :  
ვილიცანრე : ინთირმუმ :  
ვილიცანრე : ჯარჩქონცუმ :  
საქელორე : მ-რცუმ :

ათიმი : ცქრქბან : თრანხი :  
ღანქცდსმქს : ვო-ხთირმპციო- : ქუ-  
ხანქსციონ : ქქრიცქრციონ : ქსცრემან  
ქრვციო- : კ-რდო- : მცრიმ-ხიმ :



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in approximately 10-12 horizontal lines.

Handwritten signature or name, possibly "L. J. ...".